

C
I
H
U
I
X
U
E
L
I
L
U
N
Y
U
Y
I
N
G
Y
O
N
G

词汇学 理论与应用

(三)

《词汇学理论与应用》编委会 编



商務印書館

词汇学理论与应用

(三)

《词汇学理论与应用》编委会 编

商 务 印 书 馆

2006年·北京

图书在版编目(CIP)数据

词汇学理论与应用(三)/《词汇学理论与应用》编委会编. —北京:商务印书馆, 2006

ISBN 7-100-04828-1

I. 词… II. 词… III. 汉语—词汇学—文集
IV. H136-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025318 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

CÍHUÌXUÉ LǐLUN Yǔ YINGYONG

词汇学理论与应用

(三)

《词汇学理论与应用》编委会 编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04828-1/H·1185

2006年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2006年3月北京第1次印刷

印张 12½

定价: 20.00 元



编委会:(按姓氏音序排列)

李如龙 苏宝荣 苏新春 徐祖友

张志毅 赵世举 周洪波 周 荐

执行编委:赵世举

说 明

由武汉大学文学院和商务印书馆主持召开的“汉语词汇学首届国际学术讨论会暨第五届全国研讨会”于2004年4月18日至23日在武汉大学举行。

如同前四届会议每届都有新的气象一样,本届会议又有了新的变化——会议力倡如下宗旨:

融汇中外,沟通古今,强化理论建设,关注语言生活。

主要议题有:

①着眼于继承、借鉴与创新以及多学科结合的汉语词汇学理论研究。

②面向中文信息处理和语用的汉语词汇研究。

③海外华人语言生活与《全球华语词典》编纂问题研究。

这种变化无疑昭示一种新的学术观念和研究取向,表明了汉语词汇学研究的新发展。

会议代表来自11个国家和地区,其中正式代表107人,列席代表47人。中外学者,古汉语研究者和现代汉语研究者,理论研究者 and 应用研究者,打破楚河汉界,汇聚一堂,相互切磋,别开生面。整个会议隆重、热烈而富有成效。

会议收到论文125篇,研究的内容几乎涉及古今汉语词汇理论与应用研究的各个重要方面,研究的广度与深度较以前有明显的推进。很多论题充分体现了会议的宗旨,具有很强的理论性、现

2 词汇学理论与应用(三)

实性和实用性。由于篇幅有限,我们只选取 24 篇编入《词汇学理论与应用》,以飨同道。

本辑由赵世举主持选编工作,编委会成员有(按姓氏音序排列):李如龙、苏宝荣、苏新春、徐祖友、张志毅、赵世举、周洪波、周荐。

此外,武汉大学的翟颖华同志参与了英文部分的编校工作,谨致谢意。

编选者

2005 年春

目 录

词汇研究很难但很重要——在汉语词汇学首届国际学术

讨论会暨第五届全国研讨会开幕式上的讲话 ····· 陆俭明(1)

词汇学的新进展····· 张志毅 姜 岚(4)

汉语词汇研究的解释学路径初探 ····· 周光庆(26)

词汇系统在竞争中发展 ····· 李如龙(38)

关于汉语词汇系统宏观问题的初步思考 ····· 赵世举(56)

词语兼类的功能显示与深层语义分析 ····· 苏宝荣(67)

语源义认定中的认知因素 ····· 张联荣(78)

汉语四字格词语词汇化问题管见——一种不定数四字格

词语的历时考察 ····· 张延成(91)

当代汉语新词语对同义词场的扩展与筛淘····· 刘晓梅(108)

当代中国文学中的脏字詈语研究····· [英]杨 岚(122)

汉语外来词音译的四种特殊类型····· 吴礼权(162)

现代汉语音译词的对音规律分析····· [法]齐 冲(180)

字母词规范设想····· 郭 熙(207)

从宏观角度看社区词····· 田小琳(216)

- 论华语区域特有词语…………… 汤志祥(231)
- 浅谈台湾词语同大陆的差异…………… 余桂林(255)
- 现代汉语词典释义中的几个问题…………… 陆俭明(266)
- 说“词典”之“典”——兼评《新华新词语词典》…………… 冯学锋(276)
- 《现汉》的语法、语用释义及其对释义元语言提取的影响
…………… 苏新春(284)
- 影响同形同音词与多义词区分的深层原因…………… 张 博(308)
- 《全球华语地区词词典》:全球华社地区词的大整合
…………… 汪惠迪(328)
- 词汇现代化与语言规划…………… 苏金智(339)
- 小学作文词汇使用情况…………… [日]山田真一(347)
- 复合词“从小”语义指向的计算机识别…………… 赫 琳(358)
- 现代汉语词汇与韩国语汉字词的特征比较…………… [韩]朴相领(366)

CONTENTS

- The Vocabulary Study: Difficult but Important
..... *Lu Jianming* (1)
- New Headways of Lexicology
..... *Zhang Zhiyi & Jiang Lan* (4)
- Probing An Explanatory Approach to Chinese Lexicon Research
..... *Zhou Guangqing* (26)
- Lexical System Develops in Competition *Li Rulong* (38)
- A First Step Study on Macro-problems in Chinese Lexical System
..... *Zhao Shiju* (56)
- The Function Display of Word Concurrency and Its Deep
Semantic Analysis *Su Baorong* (67)
- The Cognitive Elements in Defining the Etymological Meaning
..... *Zhang Lianrong* (78)
- On The Lexicalization Of The Four-Character Idioms of Chinese
..... *Zhang Yancheng* (91)
- Expanding and Filtration to Synonymy Fields from Neologism of
Mandarin of the Present Age *Liu Xiaomei* (108)

- “Bad Language” in Contemporary Chinese Literature
 [England] *Yang Lan* (122)
- The four special kind of the transliteration of the Chinese
 *Wu Liquan* (162)
- Analyze on the Principles of the Phonetic Transcription of
 Loanwords in Modern Chinese
 [France] *Qi Chong* (180)
- Suggestions on Lettered Words in Chinese *Guo Xi* (207)
- To look at Hong Kong Community words from a
 macroscopic-perspective *Tian Xiaolin* (216)
- Some Aspects on the Lexicon Variations in Different Regions of
 Chinese Language *Tang Zhixiang* (231)
- A Brief Talk on the Difference of Words Used in Taiwan and in
 Mailand *Yu Guilin* (255)
- Some Issues on the Meaning Explaining in Dictionary
 *Lu Jianming* (266)
- On Functions of Dictionaries *Feng Xuefeng* (276)
- Grammatical and Pragmatic Explanation in Contemporary
 Chinese Dictionary and Its Effect of Distillation about
 Mealanguage of Explanation *Su Xinchun* (284)
- Deep-seated reasons influencing distinguishing Perfect Homonym
 from Polyseme *Zhang Bo* (308)
- Dictionary of Chinese-Global; Community Expressions
 *Wong Wai Tik* (328)

Lexical Modernization and Language planning

..... *Su Jinzhi* (339)

Vocabulary Used in Chinese Children's Writing

..... [*Japan*] *Shinichi* (347)

Computer Identification on Semantic Orientation of Congxiao

..... *He Lin* (358)

The characteristic comparison of the modern Chinese language

phrase and Chinese characters in the Korea language phrase

..... [*Korea*] *Pak Sang-Lyung* (366)

词汇研究很难但很重要

——在汉语词汇学首届国际学术讨论会暨
第五届全国研讨会开幕式上的讲话

北京大学 陆俭明

大会主席,各位学者专家,女士们,先生们:

首先我热烈祝贺汉语词汇学首届国际学术讨论会暨第五届全国研讨会胜利召开。

词汇研究是语言研究中的一块硬骨头,我自知在词汇研究方面的功底不够,所以一直没敢去碰这块硬骨头。关于词汇研究,我只想说六个字:很难但很重要。

说词汇研究难,有两方面的理由:

一是要求研究者要通古今,通文字、音韵、训诂,要了解历史,了解文化;而要做到这两个“通”和这两个“了解”,可不是一件容易的事。

二是研究词汇必然碰到意义的问题,而意义本身就是一个很复杂、很难研究的东西。当初以布龙菲尔德为首的美国结构主义学派,其所以只研究形式不管意义,就因为觉得意义太复杂,太难研究,而不是他们没有注意到意义。

说词汇研究很重要,因为有四个方面都离不开它:

第一个方面是,汉民族母语语文教学离不开它。对母语为汉语的人来说,入小学、进中学,主要是要学习书面语,而书面语学习

的最重要的方面,是书面语词的学习与掌握,具体说就是书面语词的词义和用法的准确理解与掌握。因此说,我们的语文教学离不开它。

第二个方面是,对外汉语教学离不开它。第二语言教学中,汉字教学、语音教学和语法教学确实很重要,但是更重要的是词汇教学。这一点,前辈学者专家吕叔湘、张志公、张清常、朱德熙、胡明扬等都不止一次谈到过。因此说,对外汉语教学离不开它。

第三个方面是,中文信息处理离不开它。中文信息处理中的三个关键性内容——词处理、句处理、篇章处理,都离不开语义知识库的建设;而对任何一个语义知识库而言,确定一个词的“词义”则是一项最基本的任务。而对具体词语意义的认识,特别是一个词语义项的分合问题,则是大家必须面对的共同问题。对具体词义的准确认识与描写就建立在对一个个具体词的词义的研究之上。因此说,中文信息处理离不开它。

第四个方面是,汉语语法的本体研究离不开它。汉语语法本体研究真正需要解决的问题是如何对各种语法成分或者说各级语法单位进行分类,以及如何构建语法成分之间的组合规则系统。换句话说,语法研究基本都围绕着索绪尔所说的聚合关系和组合关系展开的。以往侧重于从语法单位的功能的角度去考虑一切。上个世纪80年代开始,逐步重视语义与句法的接口问题,注意形式和意义的互相渗透、互相验证;进入90年代后,在语法研究中对意义给予了高度的关注;而跨入新世纪后,人们发现各种所谓语法规则,无不受结构中词语的具体意义的制约。这就是说,词的具体意义对语法本体研究有着至关重要的关系。因此说,我们语法的本体研究离不开它。

总之,汉语词汇研究很难但很重要。因为难,所以汉语词汇研究虽然有悠久的历史,但在整个现代汉语的研究中,还比较薄弱;因为重要,所以必须加大对词汇研究的力度,鼓励有志于从事现代汉语词汇研究的年轻人,投身于这一事业,勇于从老一辈学者专家手中接过词汇研究的重任,把现代汉语词汇研究的整体水平大大提高一步。

最后,祝大会圆满成功。谢谢大家。

词汇学的新进展

烟台师范学院 张志毅 姜 岚

在 20 世纪余晖的映射下,在 21 世纪曙光的照耀下,本来门庭冷落的词汇学,渐渐有点门庭若市。这都是因为它周围的一群“邻居”发达了而又有求于它,特别是它的词义研究。这些显贵起的“邻居”有:语义学、语用学、机器翻译学、计算语言学、信息处理学以及较为传统的词典学等。众擎易举,众望所归,近十几年来的词汇研究已经有了相当可观的进展。今举十一个要点,概述如下。

一 词汇主义

世界语言学,在后结构主义阶段,首要倾向是词汇主义(lexicalism)。

R. Hudson 1991 年出版了一本 *English Word Grammar*。其第一部分“理论”,第一章“总论”,第一节“语言学中的若干新趋势”,总结了目前语言学的最新的八种倾向:(1)词汇主义,(2)整体主义,(3)跨结构主义,(4)多样结构主义,(5)关系主义,(6)单一层次主义,(7)认知主义,(8)实现主义。

显然,词汇主义居八大倾向之首。为什么?因为词汇主义就是这样一种趋势——从语法结构事实的解释转移到词汇事实的解释。这一趋势的精神贯穿在其他多个趋势之中:整体主义就是要

求词库和语法统一为整体;跨结构体主义要求寻找结构体的共性,用尽可能少的原则管辖多种结构体,有些内容可以放到词汇库里去解决;多样结构主义是要求寻找结构体的个性,使各种语言的特殊结构尽量显现出来,以便用词汇手段来解决特殊结构问题,因而减少了语法规则项目;关系主义要求更关注词与词之间的依存组合关系;单一层次主义,词汇功能语法和广义短语结构语法等反对乔姆斯基的表层深层论,主张单一层次,词汇功能语法更强调词库的作用,让词汇承担更多的语法任务。总之,词汇是重点,语义是重点,词义是重中之重。因此,词汇语义学成了当前语言学研究的首要任务。20世纪80年代中期以来俄欧美出现了几十部词汇学、语义学专著。

二 词的离散性研究

Discreteness(来自拉丁语 *discrete*,意为被分离)多译为离散性,指人类语言符号可以分析为有确定的边界,符号之间没有连续的过渡。这一基本特性在词汇方面表现为,人们通过操作程序可以切分出词,它大于词素,小于自由短语。

从19世纪开始,学者们用科学观渐渐尝试从语流中提取词,推进词的界定。H. Sweet(1875)提出游离法测验有无独立意义和能否再分解。19世纪70年代C. S. Peirce提出标记词和类型词(Lyons认为相当于“言语词”和“语言词”)。20世纪,O. Jespersen(1924)提出隔开法这一形式标准。L. Bloomfield(1926)提出单说论,即自由说。陆志韦(1937)先提出“同形替代”法(1956年放弃),后又(1957)提出扩展法。王力(1943—1946)运用插入法和转换法。A. И. Смирницкий(1952)正式提出剩余法。到1959年吕

叔湘先生总结并阐发了中外的有关研究成果,提出划分词的六个原则。其中除了游离法、同型替代法、扩展法三原则外,又比较注重语音标准,分列了三条原则:一是重音,二是轻声音节,三是语音停顿。对六个原则,吕先生都强调了其弹性和例外。1979年吕先生又再次强调了单用、剩余、拆开、扩展、意义、词长这六个因素,并强调应该区分“词汇词”和“语法词”。

过了10年,即1989年,随着中国进入了信息时代,研究实现计算机自动分词。又经过中文信息处理界的几年研究,1993年国家技术监督局公布了《信息处理用现代汉语分词规范》(GB/T13715-92)作为国家标准。除了单用和不能扩展两个传统的重要标准之外,又新提出了三个带有操作性的原则:(一)有一定的语法结构关系,(二)有一定的音节结构,(三)组合成整体意义(词义有整体性,不是成分的加和)。其基本原则是“结合紧密,使用稳定”,也就是“同现率”高。这样切分的单位叫做“分词单位”,它是具有确定语义或语法功能的基本单位。它比词有较大的容量,包括了较固定的词组。1994年王洪君除了再次强调“不能扩展”和“整体功能”标准之外,又特别注重“搭配规则”:如果语言结构体的结构不同于短语的结构,那么那个语言结构体便是词,如“蛋白、船只”等。1999年孙茂松先生提出,语料库的分词应该倾向于切成“心理词”,尽量靠近“语法词”。所谓“心理词”,是指语言共同体大多数成员感觉上认同的一个词。所谓“语法词”主要是指用不能扩展法判别出的词。如“蓝天、湖边”是心理词,不是语法词。此外,还有所谓“词汇词”,主要指有“专指义”的字串,如“无缝钢管”。

人机分词,各有侧重,可以取长补短,珠联璧合,求得更多的统一,以便分词更客观、更科学、更精细,共同求得一个个“定音定型